

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE  
COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
EN EL ÁREA DE RECURSOS NATURALES Y MEDIO AMBIENTE**

El Gobierno de la República del Perú

Y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

(en adelante denominadas las Partes)

**CONSIDERANDO**

Que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito el ocho de octubre de 1975;

El Acuerdo para la Conservación de la Flora y Fauna de los Territorios Amazónicos de la República del Perú y la República Federativa del Brasil, suscrito en noviembre de 1975;

Que existe interés común en acelerar el desarrollo económico y social de ambos Países basado en el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales;

Acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo establecer las bases y mecanismos de cooperación interinstitucional como parte del proceso de integración subregional, a fin de contribuir a un mejor aprovechamiento de los recursos naturales renovables de ambos Países con la finalidad de acelerar el desarrollo social y económico, preservando el medio ambiente y los ecosistemas amazónicos.

## ARTÍCULO II

1. El Gobierno del Perú designa:
  - a) A la Agencia Peruana de Cooperación Internacional –APCI-, como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario.
  - b) Al Instituto Nacional de Recursos Naturales –INRENA-, como responsable de la ejecución de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario.
2. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:
  - a) Al Ministerio de Relaciones Exteriores como responsable de la coordinación y seguimiento de este Acuerdo Complementario; y, a la Agencia Brasileña de Cooperación –ABC- de la evaluación e implementación de las acciones resultantes.
  - b) Al Instituto Brasileño de Medio Ambiente y Recursos Naturales Renovables –IBAMA- como responsable de la ejecución de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario.

## ARTÍCULO III

A fin de lograr el objetivo planteado en el presente Acuerdo Complementario, las Partes fomentarán los siguientes objetivos específicos:

- a) Fortalecer e impulsar la preparación y capacitación de los recursos humanos dedicados a la gestión de los recursos naturales y protección del medio ambiente.
- b) Apoyar el reforzamiento de las instituciones públicas y privadas que trabajan en programas relacionados con el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, la conservación de la biodiversidad y del medio ambiente.
- c) Promover y desarrollar la investigación y consultoría conducentes al mejoramiento de las actividades relacionadas al manejo de los recursos naturales y medio ambiente.
- d) Ampliar el conocimiento sobre el manejo de los recursos naturales y la protección del medio ambiente vía el intercambio de experiencias adquiridas que involucre la participación activa de autoridades nacionales, locales, regionales, así como la población en general.
- e) Implementar un sistema de comunicación e información interinstitucional que promueva la eficiencia en la gestión de los recursos naturales renovables, así como en la supervisión y control de los mismos.



- f) Fortalecer la cooperación entre los países de la cuenca amazónica, con miras a potenciar su participación en los acuerdos internacionales sobre recursos naturales y medio ambiente.

#### ARTÍCULO IV

1. Las entidades ejecutoras elaborarán, conjuntamente, propuestas de proyectos, detallando los objetivos, justificación, costos, esquemas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones.
2. Las propuestas serán presentadas por las unidades ejecutoras a las entidades de coordinación en sus respectivos Países señaladas en el Artículo II del presente Acuerdo Complementario, las cuales serán incorporadas en los programas anuales de cooperación que se acuerden entre las Partes.

#### ARTÍCULO V

El presente Acuerdo Complementario desarrollará las siguientes modalidades para la cooperación entre las Partes:

a. Intercambio, visitas y capacitación en gestión de recursos naturales y medio ambiente de técnicos y especialistas, principalmente en las siguientes áreas:

- Conservación de la biodiversidad,
- Promoción del ecoturismo,
- Desarrollo del sector forestal,
- Reforestación,
- Control de tráfico de especies de flora y fauna,
- Control del comercio ilegal de maderas,
- Protección ambiental,
- Gestión de áreas naturales protegidas,
- Gestión y manejo de recursos hídricos,
- Información de recursos naturales y teledetección,
- Investigación y manejo de fauna silvestre amazónica,
- Difusión de información.



b. Investigación y desarrollo:

- Investigación de recursos naturales para impulsar el desarrollo,
- Comunicación e información, y,
- Valorización económica de los recursos naturales renovables de la Amazonía.

c. Reforzamiento de instituciones:

- Organización e implementación de actividades con participación de la sociedad civil;
- Integración en la región fronteriza; y,
- Competitividad en el aprovechamiento de los recursos naturales renovables.

d. Supervisión y control del cumplimiento de la normatividad ambiental y de recursos naturales renovables:

- Elaboración y actualización de un manual sobre normas de procedimiento,
- Cumplimiento de acuerdos internacionales, como el Tratado de Cooperación Amazónica (TCA), el Convenio de la Diversidad Biológica (CDB), la Convención sobre Comercio Internacional de Especies Silvestres de Flora y Fauna Amenazadas de Extinción (CITES), la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre Cambio Climático (UNFCCC), entre otros; y,
- Desarrollo de una estrategia de integración en el campo social, económico y ambiental en la región fronteriza.

e. Financiamiento:

- Gestión conjunta ante la cooperación internacional, a través de las entidades de coordinación en cada País señaladas en el Artículo II del presente Acuerdo Complementario,
- Formulación y presentación de proyectos de carácter binacional ante la cooperación y organismos internacionales a través de las entidades de coordinación en cada País señaladas en el Artículo II del presente Acuerdo Complementario; y,
- Promover alianzas estratégicas, especialmente dentro del sector privado, que promuevan inversiones dentro de las cadenas de valor.

## ARTÍCULO VI

1. Para la administración del presente Acuerdo Complementario, se designará un funcionario de enlace en el Instituto Nacional de Recursos Naturales del Perú –INRENA-; y, en el Instituto Brasileño de Medio Ambiente y Recursos Naturales Renovables –IBAMA-, responsables de la ejecución de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario.



2. Cada funcionario será nombrado por el jefe de cada institución a través de los canales oficiales. Estos funcionarios estarán a cargo de:

- La gestión del Acuerdo Complementario,
- La presentación de convenios específicos,
- La ejecución de los acuerdos, y,
- La definición y supervisión de sus metas,

## ARTÍCULO VII

1. Las actividades a ser desarrolladas serán objeto de convenios específicos que se suscriban para cada caso, con el previo conocimiento de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.
2. Estos serán propuestos conjuntamente por los representantes de ambas instituciones, serán elevados por escrito tanto al Jefe del INRENA como al Presidente del IBAMA, quienes podrán delegar atribuciones en los funcionarios que designen y, en caso de aceptación, suscribirán los referidos convenios en señal de conformidad.

## ARTÍCULO VIII

1. Los costos para la implementación de las actividades mencionadas en el Artículo III del presente Acuerdo Complementario serán compartidos entre las Partes, sin perjuicio de que las mismas busquen fuentes adicionales de financiamiento.
2. Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesario el expreso consentimiento de ambas Partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales o de terceros países en dicho proyecto.

## ARTÍCULO IX

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales de los resultados obtenidos en los proyectos y actividades desarrollados en el marco de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades coordinadoras.
2. Con ocasión de las reuniones bilaterales de cooperación técnica, las entidades ejecutoras del presente Acuerdo Complementario serán convocadas para presentar los resultados alcanzados.



3. En ocasión de las reuniones del Grupo de Trabajo Perú-Brasil sobre Medio Ambiente, las Partes de este Acuerdo Complementario revisarán todos los temas relacionados al mismo.
4. Los documentos resultantes de los proyectos desarrollados en el contexto del presente Acuerdo Complementario serán de propiedad de ambas Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo serán elaborados en el idioma oficial del País de origen del trabajo. En caso de publicación de dichos documentos, se deberá hacer clara referencia a las Partes y al Acuerdo Complementario.

#### **ARTÍCULO X**

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario, estarán sujetas a las Leyes y Reglamentos en vigencia en la República del Perú y en la República Federativa del Brasil.

#### **ARTICULO XI**

1. Este Acuerdo Complementario tendrá vigencia a partir de la fecha de recepción de la última Nota Diplomática mediante la cual las Partes se comuniquen que han cumplido con sus disposiciones legales internas para su entrada en vigor.
2. La vigencia del presente Acuerdo Complementario es indefinida y durará hasta seis meses después de la fecha en que fuera denunciado, por escrito, por una de las Partes.
3. La denuncia del presente Acuerdo Complementario no afectará las actividades que se encuentran en ejecución en el ámbito del proyecto en cuestión, salvo cuando las Partes establecieren lo contrario.

#### **ARTICULO XII**

Las Partes podrán, de común acuerdo y por intercambio de Notas Diplomáticas, enmendar el presente Acuerdo Complementario. Las enmiendas que afecten la naturaleza del Acuerdo Complementario deberán seguir el mismo procedimiento de su entrada en vigor.



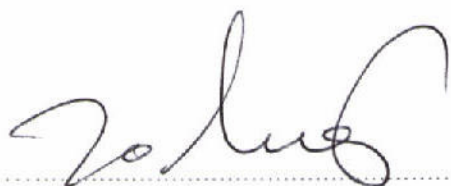
### ARTICULO XIII

Cualquier controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Complementario será resuelta por negociación entre las Partes por vía diplomática.

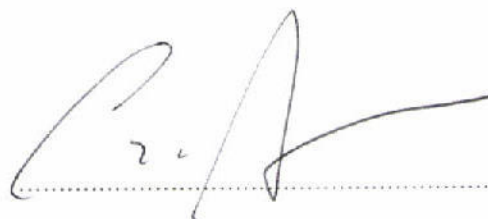
### ARTICULO XIV

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario, se aplicarán las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito en Brasilia, el ocho de octubre de 1975.

Hecho en Brasilia, el veinte de agosto de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la República  
del Perú



Por el Gobierno de la República  
Federativa del Brasil



ACORDO COMPLEMENTAR NA ÁREA DE RECURSOS NATURAIS E MEIO AMBIENTE  
AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 8 outubro de 1975;

O Acordo para a Conservação da Flora e da Fauna dos Territórios Amazônicos da República do Peru e da República Federativa do Brasil, assinado em novembro de 1975.

Que existe interesse comum em acelerar o desenvolvimento econômico e social de ambos os países, com base no melhor aproveitamento de seus recursos naturais.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo Complementar tem por objetivo estabelecer as bases e os mecanismos de cooperação interinstitucional, como parte do processo de integração subregional, a fim de contribuir para o melhor aproveitamento dos recursos naturais renováveis de ambos os Países com vistas a promover o desenvolvimento social e econômico, preservando o meio ambiente e os ecossistemas amazônicos.





## ARTIGO II

O Governo do Peru designa:

- a) a Agência Peruana de Cooperação Internacional – APCI, como responsável pela coordenação, seguimento e avaliação das ações resultantes do presente Acordo Complementar.
- b) o Instituto Nacional de Recursos Naturais – INRENA, como responsável pela execução das ações resultantes do presente Acordo Complementar.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) o Ministério das Relações Exteriores como responsável pela coordenação e seguimento do presente Acordo Complementar e a Agência Brasileira de Cooperação - ABC, pela avaliação e implementação das ações resultantes.
- b) o Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e Recursos Naturais Renováveis – IBAMA, como responsável pela execução das ações resultantes do presente Acordo Complementar.

## ARTIGO III

A fim de lograr o objetivo estabelecido no presente Acordo Complementar, as Partes perseguirão os seguintes objetivos específicos:

- a) fortalecer e incentivar a preparação e a capacitação dos recursos humanos dedicados à gestão dos recursos naturais e proteção do meio ambiente;
- b) apoiar o robustecimento das instituições públicas e privadas que atuem em programas relacionados com o aproveitamento sustentável dos recursos naturais, a conservação da biodiversidade e o meio ambiente;
- c) promover e desenvolver atividades de pesquisa e consultoria conducentes ao melhoramento das atividades relativas ao manejo dos recursos naturais e do meio ambiente;
- d) ampliar o conhecimento sobre o manejo dos recursos naturais e a proteção ao meio ambiente via intercâmbio de experiências adquiridas, envolvendo a participação ativa de autoridades nacionais, locais, regionais, assim como a população em geral;



- e) implementar um sistema de comunicação e informação interinstitucional que promova a eficiência na gestão dos recursos naturais renováveis, assim como na supervisão e controle dos mesmos;
- f) fortalecer a cooperação entre os países da bacia amazônica, com vistas a potencializar sua participação nos acordos internacionais sobre recursos naturais e meio ambiente.

#### ARTIGO IV

1. As entidades executoras elaborarão, em conjunto, propostas de projetos, detalhando os objetivos, a justificativa, os custos, os esquemas de financiamento, os prazos de execução e as demais condições.
2. As propostas deverão ser apresentadas pelas unidades executoras às entidades de coordenação em seus respectivos Países, indicadas no Artigo II do presente Acordo Complementar, antes de serem incorporadas aos programas anuais de cooperação que se acordarem entre as Partes.

#### ARTIGO V

O presente Acordo Complementar desenvolverá as seguintes modalidades de cooperação entre as Partes:

- a) intercâmbio, visitas e capacitação em gestão dos recursos naturais e meio ambiente de técnicos e especialistas, principalmente nas seguintes áreas:
  - conservação da biodiversidade;
  - promoção do ecoturismo;
  - desenvolvimento do setor florestal;
  - reflorestamento;
  - controle do tráfico de espécies da fauna e da flora;
  - controle do comércio ilegal de madeiras;
  - proteção ambiental;
  - gestão de áreas naturais protegidas;
  - gestão e manejo dos recursos hídricos;
  - coleta de dados sobre recursos naturais e sensoriamento remoto;
  - pesquisa e manejo da fauna silvestre amazônica;
  - difusão de dados.



- b) pesquisa e desenvolvimento:



- pesquisa sobre recursos naturais para promover o desenvolvimento;
- comunicação e informação;
- valorização econômica dos recursos naturais renováveis da Amazônia.

c) fortalecimento das instituições:

- organização e implementação de atividades com participação da sociedade civil;
- integração na região de fronteira;
- competitividade no aproveitamento dos recursos naturais renováveis.

d) supervisão e controle a respeito do cumprimento das normas ambientais e relativas aos recursos naturais renováveis:

- elaboração e atualização de um manual sobre normas de procedimento;
- cumprimento de acordos internacionais, como o Tratado de Cooperação Amazônica (TCA), a Convenção sobre Diversidade Biológica (CDB), a Convenção sobre o Comércio Internacional de Espécies Silvestres da Flora e Fauna Ameaçadas de Extinção (CITES), a Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima (CQNUMC), entre outros;
- desenvolvimento de uma estratégia de integração no campo social, econômico e ambiental na região da fronteira.

e) financiamento:

- gestão conjunta da cooperação internacional, por meio das entidades de coordenação em cada país, indicadas no Artigo II do presente Acordo Complementar;
- formulação e apresentação de projetos de caráter bilateral junto às agências de cooperação e às instituições financeiras internacionais, por meio das entidades de coordenação em cada país, indicadas no Artigo II do presente Acordo Complementar;
- promover alianças estratégicas, especialmente no seio do setor privado, que gerem investimentos nas cadeias produtivas.

## ARTIGO VI

1. Para a administração do presente Acordo Complementar, serão designados funcionários de ligação do Instituto de Recursos Naturais do Peru – INRENA - e do Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e Recursos Naturais



Renováveis - IBAMA, responsáveis pela execução das ações resultantes do presente Acordo Complementar.

2. Os funcionários serão nomeados oficialmente pelos Presidentes de cada instituição. Esses funcionários serão encarregados da:

- gestão do Acordo Complementar;
- apresentação de instrumentos específicos;
- execução dos instrumentos;
- definição e supervisão de suas metas.

### ARTIGO VII

1. As atividades desenvolvidas serão objeto de instrumentos específicos, assinados em cada caso, com o conhecimento prévio dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

2. Estes instrumentos serão propostos, conjuntamente, pelos funcionários de ligação de ambas as instituições, e, em seguida, levados por escrito aos Presidentes do INRENA e do IBAMA, que, em caso de aceitação, subscreverão os referidos instrumentos.

### ARTIGO VIII

1. Os custos para a implementação das atividades mencionadas no Artigo III do presente Acordo Complementar serão compartilhados entre as Partes, sem prejuízo de que as mesmas procurem fontes adicionais de financiamento.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessário o expresso consentimento de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros países no referido projeto.

### ARTIGO IX

1. As entidades executoras elaborarão informações semestrais dos resultados obtidos nos projetos e atividades desenvolvidas no âmbito deste Acordo Complementar, as quais serão apresentadas às entidades coordenadoras.

2. Por ocasião das reuniões bilaterais de cooperação técnica, as entidades executoras do presente Acordo Complementar serão convocadas para apresentar os resultados alcançados.





3. Por ocasião das reuniões do Grupo de Trabalho Peru-Brasil sobre Meio Ambiente, as Partes deste Acordo Complementar passarão em revista todos os temas relacionados com o mesmo.

4. Os documentos resultantes dos projetos desenvolvidos no contexto do presente Acordo Complementar serão de propriedade de ambas as Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho serão elaborados em idioma oficial do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, dever-se-á fazer clara referência às Partes e ao Acordo Complementar.

### ARTIGO X

Todas as atividades mencionadas neste Acordo Complementar estarão sujeitas às leis e regulamentos em vigência na República do Peru e na República Federativa do Brasil.

### ARTIGO XI

1. Este Acordo Complementar terá vigência a partir da data de recepção da última Nota Diplomática por meio da qual as Partes comuniquem que foram cumpridos os requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

2. A vigência do presente Acordo Complementar é indefinida e durará até seis meses após a data em que seja denunciado por escrito por uma das Partes.

3. A denúncia do presente Acordo Complementar não afetará as atividades que se encontrem em execução no âmbito do projeto em questão, salvo quando as Partes estabelecerem o contrário.

### ARTIGO XII

As Partes poderão, de comum acordo e por intercâmbio de Notas Diplomáticas, emendar o presente Acordo Complementar. As emendas que afetem a natureza do Acordo Complementar deverão seguir o mesmo procedimento de sua entrada em vigor.

### ARTIGO XIII

Qualquer controvérsia acerca da interpretação ou aplicação do presente Acordo Complementar será resolvida pela negociação entre as Partes por via diplomática.



#### ARTIGO XIV

Para as questões não previstas neste Acordo Complementar, serão aplicadas as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Brasília, em 8 de outubro de 1975.

Assinado em Brasília, em 20 de agosto de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente válidos.



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO PERU



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL